

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

FWEN CIB GYUENQ (NGEIH)



Cingjeix fanhoiz: Veiz Daz、Vangz Sanvaz、Lij Sicwng
Soucomz: Liuz Yozginh

Gvangsih Minzeuz Cuzbanse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



FWEN CIB GYUENQ (NGEIH)

Cingjeix fanhoiz: Veiz Daz, Vangz Sanvaz, Lij Sicwng
Soucomz: Liuz Yozginh



图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 十劝歌. 2:汉壮对照/韦达,黄善华,李世政整理、翻译;刘学军搜集. —南宁:广西民族出版社,2012.3
ISBN 978-7-5363-6360-1

I. ①壮… II. ①韦…②黄… ③李… ④刘… III. ①壮族-哀歌-作品集-广西-汉语、壮语 IV. ① I 277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 025442 号

壮族世传悲歌

十劝歌

(二)

整理翻译:韦 达 黄善华 李世政
搜 集:刘学军

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真:(0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	6.125
字 数	184千
版 次	2012年3月第1版
印 次	2012年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-6360-1/I·1410

定价: 18.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。电话:(0771) 5523219

Moegloeg

目 录

It、Son Guh Saeh

一、教做事 (1)

Ngeih、Fwen Byai

二、尾歌 (110)

It, Son Guh Saeh

一、教做事

(一)

Danq daengz bouxdangduenz,
叹 到 当差人

Daih raen guen goengsaeh;
大 见 官 公事

Deihfueng hengz loeg leix,
地方 行 六 里

Youq sou deiq(bang) siu hai.
在 你们 替 销 开

Lwgyax leix baengh boh,
孤儿 还 依靠 父亲

Gvaq doh goj baengh ruz;
过 渡口 也 靠 船

Danq daengz bouxdangduenz,
叹 到 当差人

Daih raen guen goengsaeh.
大 见 官 公事

Gizyawz cungj bingz liux,
其余 都 评 完了

Bungj boux ndeu naj beix,
捧 个 一 脸面 兄

Deihfueng hengz loeg leix,
地方 行 六 里

Youq sou deiq(bang) siu hai,
 在 你们 替 销 开

(二)

Baj guenj yaz(naenx) bingzbyuem,
 把 管 压 平均

Gaej hawj fueng lawz lingq;
 别 给 方 哪 倾斜

Ndei rwix guenj coengz lingx,
 好 坏 管 从 领

Mbwk ningq ndaej bingzan.
 大 小 得 平安

Gyawz hanh biz guh sauj,
 哪里 限 胞兄嫂 做 嫂

Aen bauj seih goj nduen;
 个 宝 就 也 圆

Baj guenj yaz(naenx) bingzbyuem,
 把 管 压 平均

Gaej hawj fueng lawz lingq.
 别 给 方 哪 倾斜

Langh saeu cungj mbouj nyengq,
 如果 柱子 都 不 歪

Hwnj liengz(loz) cixgoj cingq;
 起 梁 也就 正

Ndei rwix guenj coengz lingx,
 好 坏 管 从 领

Mbwk ningq ndaej bingzan.
 大 小 得 平安

(三)

Duzsix roengz bauj fuk,
 社王 下来 保佑 福
 Guk mbouj ndaej dawz mou;
 老虎 不 得 抓 猪
 Dojdeih ndwi hai dou,
 土地神 不 开 门
 Nyaen duz nanz caj gaeq.
 狸猫 只 难 抓 鸡

Naih dingq goj baengz fangz,
 耐 听 也 凭 鬼
 Cij dang ndaej loegcuk;
 才 当 得 六 畜
 Duzsix roengz bauj fuk,
 社王 下来 保佑 福
 Guk mbouj ndaej dawz mou,
 老虎 不 得 抓 猪

Miz Monzsaenz daeuj guenj,
 有 门神 来 管
 Ciengxlwenx mbouj daih you;
 永远 不 太 忧
 Dojdeih ndwi hai dou,
 土地神 不 开 门
 Nyaen duz nanz caj gaeq.
 狸猫 只 难 抓 鸡

(四)

Miz daengj ndeu dangduenz,
 有 种类 一 当差

Humx suen coq laj roq;
围 园 在 下 屋 檐

Loek fwngz liux cix hoj,
错 手 了 就 难

Hak ndwi boh bouxlawz.
官 不 (是) 父 亲 哪 个

Siengj loengh di cienz byaek,
想 弄 点 钱 菜

Gyip saek ndwi baenz buenz;
捡 一 点 不 成 盆

Miz daengj ndeu dangduenz,
有 种 类 一 当 差

Humx suen coq laj roq.
围 园 在 下 屋 檐

Lwnh bae daengz yaxmonz,
论 去 到 衙 门

Yungh cienz mbouj miz soq;
用 钱 没 有 数

Loek fwngz liux cix hoj,
错 手 了 就 难

Hak ndwi boh bouxlawz,
官 不 (是) 父 亲 哪 个

(五)

Daiq saeh gyang deihfueng,
对 待 事 情 中 间 地 方

Naeuz raen guenj naengzganq;
说 看 见 管 能 干



Daengz ndang famx daihanq,
到 身 犯 大案

Yaxgoj suenq ndwi doeng,
也 算 不 通

Giz cug giz gwq yoj(yawj)
处 逐 处 边 看

Rox youq gizlawz sieng;
知道 在 哪里 伤

Daiq saeh gyang deihfueng,
对待 事情 中间 地方

Naeuz raen guenj naengzganq.
说 看见 管 能干

Langh ranz seih dwgrenz,
如果 家 就是 辛苦

It deng cixgoj nanq;
一 挨 也就 猜测

Daiq saeh gyang deihfueng,
对待 事情 中间 地方

Naeuz raen guenj naengzganq.
说 看见 管 能干

(六)

Dangduenz din fwngz gig,
当差 脚 手 极(好)

Yaek daih' it siujsim;
要 第一 小心

Gvaq bangx dat bangx rin,
过 旁 山崖 旁 石头

Byaed din ndwi miz youq.
滑 脚 没 有 在 (命)

Mbouj dwg gangj guhcaemz,
不 是 讲 玩耍

Miz ngaenz cij miz lig;
有 钱 才 有 厉害

Dangduenz din fwngz gig,
当差 脚 手 极 (好)

Yaek daih' it siujsim.
要 第一 小心

Hwnj bya sang yaek naeq(yawj)
上 山 高 要 看

Gaej luenh ndaej luenh bin;
别 乱 得 乱 攀

Gvaq bangx dat bangx rin,
过 旁 山崖 旁 石头

Byaed din ndwi miz youq.
滑 脚 没 有 在 (命)

(七)

Sou dang faenh naj beix,
你们 当 份 脸面 兄

Dauhleix goj lai mingz;
道理 也 多 明白

Bak cienh danh cienz cingz,
嘴 贱 但 全 情

Miz boux goj mbouj souh.
有 个 也 不 接受

Vah gangj mbouj dwgcaw,
 话 讲 不 中意
 Yaeng vih dawz ma ngeix;
 慢 为 拿 来 想
 Sou dang faenh naj beix,
 你们 当 份 脸面 兄
 Dauhleix goj lai mingz,
 道理 也 多 明白

Laux canghdoz gaem mid,
 老 屠夫 拿 尖刀
 Leix deng gaet haeuj fwngz;
 还 被 咬 进 手
 Bak cienh danh cienz cingz,
 嘴 贱 但 全 情
 Miz boux goj mbouj souh.
 有 个 也 不 接受

(八)

Danq daengz bouxdocienz,
 叹 到 赌徒
 Cien nienz goj gwnheiq;
 千 年 也 受气
 Ngoenzlawz hingz saek di,
 哪天 赢 一 点
 Nyienh dauq vijcij ce.
 愿 回来 苦楚 留

 Saw lai vunz daeuj boenq,
 输 多 别人 来 追(债)

Vaiz riengh caenh deng yien;
牛 栏 尽 被 牵

Danq daengz bouxdocienz,
叹 到 赌徒

Cien nienz goj gwnheiq.
千 年 也 受气

Vit lwg maex coq laeng,
丢 孩子 妻子 在 后

Ciet daengz yax ndwi leix;
节 日 到 也 不 打理

Ngoenzlawz hingz saek di,
哪 天 赢 一 点

Nyienh dauq vijcij ce.
愿 回 来 苦楚 留

(九)

Ngamq doj ranz leix naengz,
刚 赌 家 还 能 (行)

Saw hingz cungj mbouj heiq;
输 赢 都 不 忧

Bae byai din fwngz gik,
去 末 尾 脚 手 懒 惰

Mbat neix mbouj siengj ga.
次 这 不 想 脚

Byak giz gwnz giz laj,
搏 处 上 处 下

Cungj bae caq doxdaeng;
都 去 敲 诈 到 处



Ngamq doj ranz leix naengz,
刚 赌 家 还 能 (行)

Saw hingz cungj mbouj heiq.
输 赢 都 不 忧

Hanx ngoenz mbouj ndaej vanz(boiz),
限 日 不 得 还

Vunz daeuj ranz gwq boenq;
别人 来 家 就 追 (债)

Bae byai din fwngz gik,
去 末尾 脚 手 懒惰

Mbat neix mbouj siengj ga.
次 这 不 想 脚

(十)

Doj saw deng gai naz,
赌 输 被 卖 田

Da goj raen saek di;
眼 也 见 一 点

Doj hingz ndaej cawx reih,
赌 赢 得 买 地

Cungj neix goj caengz raen.
种 这 也 未 曾 见

Lajdiu miz ranzdu,
下调 (地名) 有 杜家

Guh caenh leix boek gya;
做 尽 还 败 家

Doj saw deng gai naz,
赌 输 被 卖 田

Da goj raen saek di.
眼 也 见 一 点

Vah goj yienghneix naeuz,
话 也 这样 说

Ndwi aeu yax mbouj biz(bik);
不 要 也 不 逼

Doj hingz ndaej cawx reih,
赌 赢 得 买 地

Cungj neix goj caengz raen.
种 这 也 未曾 见

(十 一)

Raen vunz vaih gyadang,
看见 别人 坏 家当

Gou danh gangj yienghneix;
我 但 讲 这样

Raeuz ndwi hak ndwi yiz(yez),
我们 不(是) 官 不(是) 爷

Sou miz sou seih doj.
你们 有 你们 就 赌

Leix noix dauq sou fwngz,
还 少 就 收 手

Baih seih caengz bae gvangq;
败 就 未曾 去 广(多)

Raen vunz vaih gyadang,
看见 别人 坏 家当

Gou danh gangj yienghneix.
我 但 讲 这样

Saek daengj dingq leix nyah,
一 种类 听 还 不满

Dauqfan nda yax miz;
反而 骂 也 有

Raeuz ndwi hak ndwi yiz(yez),
我们 不(是) 官 不(是) 爷

Sou miz sou seih doj.
你们 有 你们 就 赌

(十二)

Danq daengz bouxcien,
叹 到 吸烟(抽大烟)的人

Hojlienz doengh lwg maex;
可怜 那 孩子 妻子

Hongliengz guh ndwi ndaej,
事情 做 不 得

Leix fugsah de dem.
还 服侍 他 呢

Ciengzseiz mbouj hawj duenh,
经常 不 给 断

It liengx geij gvan cienz;
一 两 几 贯 钱

Danq daengz bouxcien,
叹 到 吸烟(抽大烟)的人

Hojlienz doengh lwg maex.
可怜 那 孩子 妻子

Saek ngoenz ndwi miz gwn,
一 天 没 有 吃(抽)

Mbwng guenj mbouj baen daej;
别 管 不 分 底

Hongliengz guh ndwi ndaej,
事情 做 不 得

Leix fugsah de dem.
还 服侍 他 呢

(十三)

Ci ien ndawhoz soeng,
吸 烟 心 里 松 (舒 服)

Gij gwn lai fungsug;
那 些 吃 多 风 俗

Langh seih ranzgya gip,
如 果 是 家 庭 急

Gya youz cix siuj miz.
家 油 就 少 有

Youz ngaiq bya ngaiq noh,
任 由 爱 鱼 爱 肉

Suenq lohloh caenh doeng;
算 路 路 (所 有 的 路) 尽 通

Ci ien ndawhoz soeng,
吸 烟 心 里 松 (舒 服)

Gij gwn lai fungsug.
那 些 吃 多 风 俗

Yienghiengh cawx aeu cienz,
样 样 买 要 钱

Cingq cien buen gwnheiq;
正 千 般 受 气

Langh seih ranzgya gig(giz),
如果 是 家庭 急

Gya youz cix siuj miz.
家 油 就 少 有

(十四)

Danq daengz bouxgwnlaeuj,
叹 到 喝酒的人

Yaek yawj ndaw ranz hong;
要 看 里 家 工作

Langh daiz dwg goj soeng,
如果 桌子 是 也 松

Caih sou yaengmienh yet.
任由 你们 慢慢 喝

Aenq doh seih ce fwngz,
估 度 (估量) 就 留 手

Gaej hawj vunz cienz souj;
别 给 别人 传 丑

Danq daengz bouxgwnlaeuj,
叹 到 喝酒的人

Yaek yawj ndaw ranz hong.
要 看 里 家 工作

Cingj raeuz daeuj canggyaq(gwnlaeuj),
请 我们 来 庄家 (喝酒)

Max cai hwnj cai roengz;
马 猜 上 猜 下

Langh daiz dwg goj soeng,
如果 桌子 是 也 松